

Mapuche ñi wirintukun

El siguiente artículo habla sobre la escritura del mapuzugun desde la simbología que hay en objetos, pasando por las primeras manifestaciones escritas, hasta llegar a los grafemarios o alfabetos modernos que se utilizan hoy en día.

Escritura Mapuche «Rüf wirikantun»

Kimeltuwe



Wünel mapuche wirin

La Dra. Elisa Loncon nos explica en su artículo «*Mapuzungun Mapuce Rakizuwam mew: cumgefuy cumlen ka ñi cumleam*» que todavía no existe un sistema de escritura verdaderamente mapuche: «Mapuzugun petu nielay ñi rvf wirikantun». A pesar de esto, los mapuche registran el **kimün** por medio de símbolos que se colocan en objetos, como el **lukutuwe** (que representa a la gente arrodillada en un Ngillatun o rogativa) y que va en el **txariwe**, o **ñimiñ** que se colocan en el **makuñ**, etc. (2017:214-215). Para entender mejor esto hay que mencionar que la palabra que traduce la escritura alfabética en mapuzungun: **wirin**, y sus derivados como **wirikan**, **wirikantun**, también quieren decir *dibujar* y *trazar*.

Primeros grafemarios

Los misioneros jesuitas fueron los primeros en escribir diccionarios y gramáticas sobre el idioma, además de textos en Mapuzungun. La primera gramática y diccionario del Mapuzungun se publicó en 1606 (Valdivia, 1606) y utilizaba los grafemas del español y para sonidos que eran distintos se utilizaban diácritos (Canulef, 2000:4).

Los primeros que propusieron alfabetos para nuestro idioma fueron los religiosos que venían en sus misiones de evangelización. Estos sistemas de escritura, influyentes hasta la actualidad, se les ha denominado capuchinos por la orden religiosa a la que pertenecían Feliz José de Augusta y Moesbach, quienes diseñaron sus propios sistemas de escritura, para escribir obras académicas, religiosas y literarias en Mapudungun.

Influyente en la creación de esta escritura, fue el trabajo del Dr Rodolfo Lenz, como menciona el propio Augusta en su gramática: «Los tipos que nos han servido para representar ciertos sonidos propios de la lengua, son casi los mismos de que hace uso en sus “Estudios Araucanos” [sic], el renombrado lingüista y Profesor de Estado, Dr. Dn. Rodolfo Lenz, con quien nos consultamos antes de decidimos á adoptar esos caracteres.» (1903:VII)

«Tal vez esos signos son deficientes; pero hemos debido contentarnos con ellos por la gran dificultad de obtener una fundición de tipos especiales. Fácil es criticar a este respecto, pero difícil acertar.»
Fray Félix José de Augusta, Gramática Mapuche, 1903.



Alfabeto Capuchino				
A a	Chch	D d	E e	F f
Q q	I i	K k	L l	L· l·
Ll ll	M m	N n	Ñ ñ	N· n·
Ŋ ŋ	O o	P p	R r	S s
T t	Tr tr	T· t·	U u	Ü ü
W w	Y y	ə/ë	ƒ	

Kimeltuwe

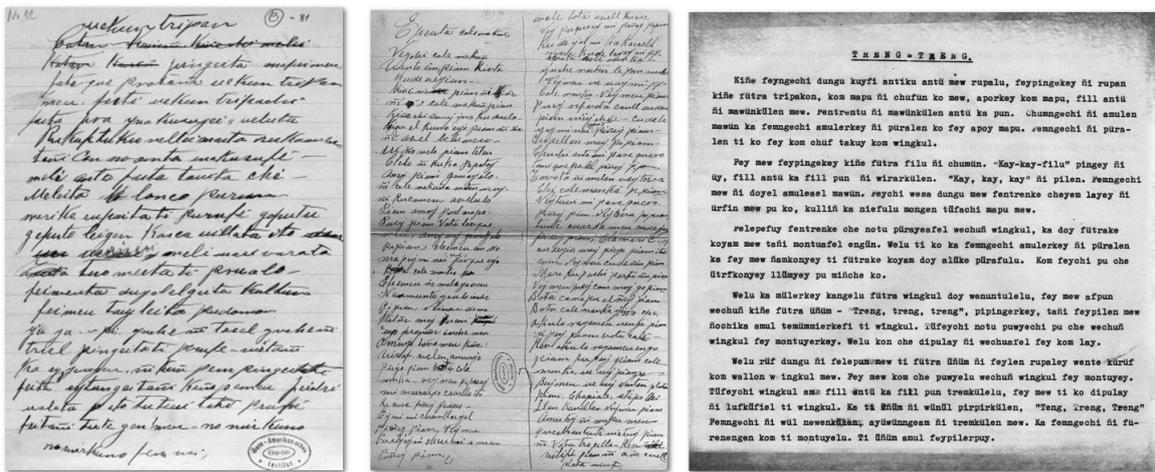
Artículo completo → kmm.cl/grafemarios

¿Cómo identificar la escritura capuchina?

En la reedición del año 2017 del Diccionario de Augusta, se describen las características de su escritura. Usa los grafemas del español especialmente en sonidos compartidos entre ambos idiomas, y «símbolos fonéticos [Símbolos utilizados para representar los sonidos de cualquier lenguaje oral.] para representar algunos de los fonemas exclusivos» de la lengua mapuche (estos son ŋ, ə y ʃ) y también «grafías latinas seguidas de punto medio» (de Augusta, 2017:XXI), vale decir: l·, n· y t·.

«Mapuche wiriel ñi kimün»

Con el paso de las décadas y cuando se le vió como una necesidad de comunicación, personas Mapuche comenzaron a escribir en mapudungun de manera sistemática. Ejemplo, de esto son las misivas y textos de Nahuelpi en 1901 (Malvestitti 2012), aproximadamente, así como un texto mecanografiado por Segundo Llamín (Llamín 2015:112):



Diferentes textos en Mapuzungun. Los dos primeros textos redactados por Nawelpi a principios del siglo XX. El texto mecanografiado es de Segundo Llamín, a fines del siglo XX.

En la actualidad

¿Sabías que el estudio del mapuzugun tiene su propia palabra para referirse a los alfabetos? **Grafemario** es un neologismo que usa para definir una escritura del mapuzugun.

En la actualidad, se utilizan tres grafemarios principales: Unificado, Raguileo y Azümchefe.

Unificado

«[Un] instrumento para que los hablantes de mapudungun aprendan a leer, escribir y valorar su propia lengua.»
María Catrileo, 1989.



Alfabeto Mapuche Unificado				
A a	Chch	D d	E e	F f
G g	I i	K k	L l	<u>L</u> <u>l</u>
Ll ll	M m	N n	Ñ ñ	<u>N</u> <u>n</u>
Ngng	O o	P p	R r	S s
T t	Tr tr	<u>T</u> <u>t</u>	U u	Ü ü
W w	Y y			

Kimeltuwe

Artículo completo → kmm.cl/grafemarios

El alfabeto unificado surge a mediados de la década de los ochentas al alero de un encuentro para la Unificación del alfabeto Mapuche realizado por la Sociedad Chilena de Lingüística. No es el trabajo de una sola persona, como el Grafemario Raguileo, que veremos más adelante, sino de un equipo de trabajo compuesto por instituciones y académicos de la lengua mapuche, entre quienes se pueden mencionar: María Catrileo, Adalberto Salas, la U. Católica de Temuco, el Instituto Lingüístico de Verano, etc.

En base a los antiguos grafemarios usados por los religiosos, la principal característica de este alfabeto es que subraya las interdental N n y L l. Dada la dificultad de escribir este subrayado, algunas personas han escrito alternativas a esta forma, tales como usar apóstrofe (l', n'), usar un punto medio (l·, n·), etc.

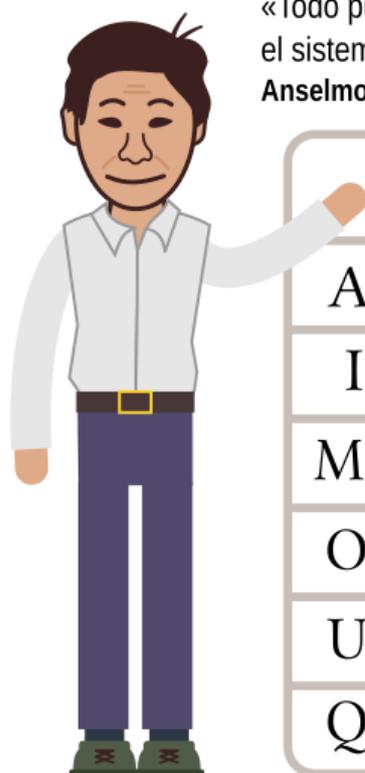
Grafemario Raguileo

A diferencia del Unificado, Raguileo es la propuesta de su propio autor homónimo, quien también participó del encuentro mencionado anteriormente. Venía trabajando en su grafemario desde hacía varias décadas.

Una característica del grafemario Raguileo es que utiliza un solo símbolo gráfico (letra) por cada fonema de la lengua. Esto quiere decir, que a diferencia del Alfabeto Unificado que escribe con las letras Ch, Ll, Ng y Tr, esta escritura escribe estos sonidos con un solo grafema: C, J, G y X. Tampoco se usan grafías complicadas, como el subrayado para las interdental (ñ y l en Unificado), sino que se utilizan los grafemas b y h, que quedan 'disponibles' para escribir las interdental. De este modo, la palabra trontrong, una especie de bolsa, se escribe xogxog en Raguileo. La palabra ngeñgelu 'el/la dueño~a' se escribe gehgelu.

«Todo pueblo que conserve su lengua tiene el derecho de adoptar el sistema alfabético que considere mas apropiado para su escritura.»

Anselmo Raguileo, 1985



Grafemario Mapuche Raguileo

A a	C c	Z z	E e	F f
I i	K k	L l	B b	J j
M m	N n	H h	G g	Ñ ñ
O o	P p	R r	S s	T t
U u	V v	X x	W w	Y y
Q q				

Azümchefe



Kimeltuwe

«Un instrumento que permite traspasar información escrita sobre la lengua que tradicionalmente ha sido considerada solo oral. [...] La lengua es un ente vivo que se transforma permanentemente.»
Necul Painemal, 2008.

Grafemario Azümchefe				
A a	Zz	Ü ü	M m	Chch
E e	Ff	I i	K k	T t
Nhnh	Tx tx	O o	Y y	Q q
G g	Lh lh	Ñ ñ	R r	S s
Ll ll	P p	U u	W w	L l
N n	Sh sh	T' t'		

Artículo completo → kmm.cl/grafemarios

Dos década después aparece el grafemario Azümchefe sancionado por CONADI para uso estatal en el año 2003. Es fruto del trabajo de una comisión de investigación y una serie de organizaciones y comunidades participantes. Uno de los proponentes del grafemario en medios de comunicación y traducciones de instituciones públicas ha sido el Dr. Necul Painemal. Cita en entrevista del diario El Austral (Sandoval 2008)

Este alfabeto es una combinación de ambos grafemarios anteriores (por ejemplo la Tx es una combinación del grafema Raguileo con el Unificado). Para las interdientales se prefirió usar un dígrafo (letra que contiene dos símbolos, como la Ch), tales como nh y lh. Además, incorporaron fonemas nuevos como la sh y la t' que representan fonostilemas, o fonos asociados con la expresión de afectividad, ya sea negativa, como marca de desprecio, o positiva, para expresar cariño.